

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek oponentky)

Práci předložil(a) student(ka): Anastasiia PLIUSNINA

Název práce: APPRENTISSAGE DU LEXIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE – DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE, AVEC LE RESPECT DES CONNAISSANCES ANTÉRIEURES DE LA PREMIÈRE LANGUE ÉTRANGÈRE – L'ANGLAIS

Oponovala: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem předložené diplomové práce bylo prostudovat výuku slovní zásoby ve výuce francouzštiny jako druhého cizího jazyka na základě angličtiny jakožto prvního cizího jazyka. Cíl práce byl se zásadními výhradami naplněn (detailní komentáře viz níže).

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Diplomová práce je rozdělena do dvou hlavních částí, teoretické a praktické. Úvod předcházející teoretickým východiskům práce nevykazuje znaky úvodu, ale mísí v sobě jednak obecné otázky druhého cizího jazyka (možná by bylo vhodnější vytvořit samostatnou kapitolu – Généralités), ale také metodologii práce. Z tohoto důvodu shledávám úvod jako nevyhovující.

Teoretická část se poté zabývá vysvětlení základních pojmů, etapami a metodami učení se slovní zásoby, apod. Opírá se o řadu referencí, analyzuje je a kriticky k nim přistupuje. V této části postrádám vysvětlení pojmů *interférence*, *transfert* – krátce se o nich hovoří pouze v úvodu praktické části (s. 28).

V praktické části diplomantka na příkladech dokazuje možnost výuky slovní zásoby francouzštiny s přihlédnutím ke znalosti angličtiny jako prvního cizího jazyka. Příklady jsou vhodně zvoleny, adekvátně komentovány a jejich samotný výběr je též vysvětlen. Praktická část obsahuje také dotazníky, které byly však distribuovány pouze v jedné škole. Údaje, které jsou k dispozici ze strany dotazovaného učitele, shledávám tedy jako nereprezentativní. Dotazník by si navíc zasloužil více konkrétních příkladů, ne pouhé otázky na teoretické bázi. Zejména pro žáky nemají příliš vypovídající hodnotu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

O jediné grafické úpravě v rámci celé formální stránky práce můžeme konstatovat, že je v pořádku. Jazykový projev je naopak její velkou slabinou. Práce je plna pravopisných, gramatických a stylistických nedostatků, např.: *l'espagnole* (ve významu španělština), *les apprenants étudiants la deuxième langue* (s. 7), *des activités lexicaux* (s. 9), *contient de 39 sources* (s. 10). Chyby se objevují dokonce i v nadpisech *l'impacte* (s. 28). Mnohé věty jsou čtenáři nesrozumitelné, např.: *Tout bien considéré je peux dire que* (s. 11). *De prime bord j'ai consulté avec les domaines d'emprunts de l'anglais au français et vice-versa pour indiquer les thématiques qui possède la possibilité de s'appuyer sur les connaissances de l'anglais de mes élèves* (s. 45). Je užíváno nevhodných termínů, např. všude se opakující *expérimentation*, nadužívání „je“. V odborném textu se upřednostňují neosobní vazby, krajně osoba „nous“.

Rozsáhlé citace internetových zdrojů, jež jsou zařazeny přímo do textu, navíc bez správné citační normy, působí velmi rušivě a neesteticky.

Některé nadpisy jsou rozsáhlé a nejasné *Possibilité de l'impacte des connaissances de la langue anglaise visée à l'acquisition de la compétence linguistique : les savoirs et les savoir-faire relatifs au lexique de la langue française*. Nadpis by měl být naopak jasný, stručný a výstižný.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce působí velmi rozpačitým dojmem, mezi její silné stránky patří její teoretické základy, vhodně zvolené příklady, vlastní komentáře a analýzy autorky. Kladně hodnotím shrnutí velkých kapitol. Velkým nedostatkem je však jazykový projev celé práce, příklady uvedené v bodě 3 jsou pouhými střípky. Dotazníková metoda je příliš omezena počtem respondentů a její obsah je též limitní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V úvodu práce píšete, že ve francouzských nakladatelstvích nejsou k dispozici učebnice, které by se věnovaly francouzštině z pohledu druhé cizího jazyka. Jaká je situace v Québeku, příp. celé Kanadě?
2. Byla byste schopna opětovně se zamyslet nad koncepcí dotazníku, navrhnout jeho úpravu a jeho novou verzi popsat, příp. demonstrovat během obhajoby?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

Datum: 16. 5. 2016

Podpis:

